



*"Investing in Africa's Future"*

**COLLEGE OF SOCIAL SCIENCES THEOLOGY HUMANITIES  
AND EDUCATION**

**HFS407 FRENCH TRANSLATION STUDIES II**

**AY2017/2018 END OF 2nd SEMESTER EXAMINATIONS**

**APRIL/MAY 2018**

**LECTURER: DR A. KASONDE**

**DURATION: THREE (3) HOURS**

---

***INSTRUCTIONS***

This written examination is made up of three (3) sections: Section A (Theories of Translation), Section B (French-English Translation) and Section C (English-French Translation). You must answer all sections.

**SECTION A :** Chaque partie comprend quatre (4) questions. Répondez à trois (3) questions de votre choix. (50 points).

***Partie 1 :*** *La traduction en contexte (25 points)*

- 1) Identifiez les qualités d'un traducteur compétent.
- 2) Avec des exemples, identifiez les bénéficiaires de la traduction.
- 3) Tracez l'histoire de la traduction, selon Jean Delisle (2003).
- 4) Expliquez les rôles de la traduction juridique.

***Partie 2 :*** *La traduction de texte (25 points)*

- 5) Définissez la traduction de texte.
- 6) Avec des exemples, expliquez le rapport entre la classification linguistique et l'acte de traduction de texte.
- 7) Avec des exemples, expliquez la signification de métaphore conceptuelle.
- 8) Justifiez l'importance de la structure de la phrase pour la réalisation d'une traduction de texte.

**SECTION B : Faites une traduction du texte suivant vers l'anglais (25 points)**

*Le Point* : L'un des phénomènes les plus marquants de ce début de XXI<sup>e</sup> siècle pour l'Afrique est celui des migrations, notamment vers l'Europe. L'Afrique a-t-elle raison d'avoir peur de perdre d'importantes forces vives, et l'Europe de craindre cette ruée subsaharienne ?

*Felwine Sarr* : La migration est un phénomène important, mais il faut rappeler que 80 % des migrants africains restent en Afrique. Ce n'est donc pas la majorité des migrants qui va en Europe. Le phénomène des migrations est certes spectaculaire, mais, si on regarde la tendance lourde, il n'y a pas, en tout cas pas plus aujourd'hui qu'hier, ce phénomène d'envahissement brandi par les mouvements d'extrême droite et amplifié par un certain traitement de la presse. Et des personnes ayant acquis une nationalité européenne sont toujours qualifiées d'immigrés parce que nées à l'étranger... En France, sur les 5,8 millions d'immigrés, 2,3 millions sont dans ce cas. Sinon, oui, avec les migrations, l'Afrique perd une force vive dont elle a besoin pour se construire. C'est dire combien il est important que les gouvernements africains prennent sérieusement en charge cette question.

Source : [http://afrique.lepoint.fr/actualites/felwine-sarr-les-africains-ont-une-responsabilite-historique-06-02-2018-2192673\\_2365.php](http://afrique.lepoint.fr/actualites/felwine-sarr-les-africains-ont-une-responsabilite-historique-06-02-2018-2192673_2365.php), Date d'accès, 8 février 2018

**SECTION C : Faites une traduction de ce texte vers le français (25 points)**

The luxury steamship RMS Titanic sank in the early hours of April 15, 1912, off the coast of Newfoundland in the North Atlantic after sideswiping an iceberg during its maiden voyage. Of the 2,240 passengers and crew on board, more than 1,500 lost their lives in the disaster. Titanic has inspired countless books, articles and films, and her story has entered the public consciousness as a cautionary tale about the perils of human hubris.

Titanic created quite a stir when it departed for its maiden voyage from Southampton, England, on April 10, 1912. After stops in Cherbourg, France, and Queenstown (now known as Cobh), Ireland, the ship set sail for New York with 2,240 passengers and crew—or “souls,” the expression then used in the shipping industry, usually in connection with a sinking—on board.

As befitting the first transatlantic crossing of the world's most celebrated ship, many of these souls were high-ranking officials, wealthy industrialists, dignitaries and celebrities.

Source: <http://www.history.com/topics/titanic>, access 2018 FEV 8

**FIN/ THE END!**